

April 1990
VOLUME VI, NO. 6

TWG NEWS

THE WASHINGTON GROUP



AN ASSOCIATION OF UKRAINIAN-AMERICAN PROFESSIONALS

TWG MID-YEAR MEETING FRIDAY, APRIL 27

As a conscientious and concerned TWG member, you will be interested to know that the TWG mid-year meeting is scheduled for Friday, April 27, 1990 at the Van Ness East Party Room, 2939 Van Ness Street NW. This is the same place in which the Christmas party was held. Cocktails begin at 6:30pm, reports and discussion at 7:30pm, and then at 8:30pm, a break for food and then a video of excerpts from the *Chervona Ruta* Music Festival which took place in Ukraine last September. Roman Luan, a member of Kobza and one of the organizers of the *Chervona Ruta* festival will offer commentary.

The plaza in front of the building is currently under repair (*remont*), so parking will be tight. The closest Metro stop is a five-minute walk, VAN NESS Station, RED LINE, exit east side of Connecticut Avenue, walk down half a block to Van Ness Street, turn left and walk all the way to the end - Van Ness East will be on your left.

1990 ANTONOVYCH FOUNDATION AWARDS GIVEN TO LINA KOSTENKO, DR. MARTA BOHACHEVSKA-CHOMIAK

The ninth annual Antonovych Foundation Awards were presented on Sunday, March 29 at a ceremony at Georgetown University. The Prize in Ukrainian Literature was awarded to Lina Kostenko for her outstanding collection of poetry *Sad Netanuchykh Skul'ptur*, while the Prize in Ukrainian Studies was awarded to Dr. Marta Bohachevska-Chomiak, TWG member and author of *Feminists Despite Themselves: Women in Ukrainian Community Life 1884-1939*.

In her acceptance speech Lina Kostenko, a leading Ukrainian poetess whose life and work reflect the fate of Ukrainian literature within the last few decades, thanked the Antonovych Foundation for what she called "an uncorrupted award offered by uncorrupted hands." Kostenko said she was especially grateful that, having received her first literary award in Ukraine, the official State Taras Shevchenko Prize, she is accepting her second literary prize in the United States. "Hopefully, this will lay the foundation for our mutual magnetic attraction, and maybe in the future Ukrainian poets from the diaspora will also be able to accept awards in Ukraine in similar atmospheres of elegance and goodwill." "It is time," she said, "to put a stop to the idea that there are two Ukrainian literatures. Who forced this artificial division upon us? There is only one great Ukrainian literature."

Kostenko drew smiles and applause from the audience at the Antonovych Awards when she described her predicament in accepting her first award, the State Taras Shevchenko Prize. Knowing full well that not all members of the judges panel for the Shevchenko Prize, or of those gathered for the event, were sympathetically inclined towards her, Kostenko nevertheless felt obligated to thank someone for having received the award. This she accomplished with diplomatic aplomb: she thanked Taras Shevchenko.

Kostenko continued that "though today I am happy for having received the Antonovych Award, this happiness will be short-lived." Her prolonged and only

See Awards, page 4

TWG NEWS

DIRECTOR, PUBLIC RELATIONS:

Marta Zielyk

EDITOR: Irene Jarosewich

Notes-on-Members EDITOR: Daria Stec

CO-EDITOR: George Masiuk

CALENDAR EDITOR:

Sofika Nakonechny (301/990-8941)

CONTRIBUTORS THIS ISSUE:

Victoria Varvariv Markowicz

Marta Zielyk

DATABASE MANAGER: Adrian Kerod

Permission is granted to reprint material in this publication, provided TWG NEWS is mentioned as a source.

Ads (business cards or similar): \$10 a month for TWG members, or three for \$25; \$15 a month for non-members, or three for \$40. Quotes for larger-size ads given on request.

New in town? For information on the most current happenings, call Pat Filipov, 301/622-0838.

UKRAINIAN TRIVIA

Last month's question "A Ukrainian athlete holds the all-time record for the most Olympic medals won. Who is this athlete, what is this athlete's sport and how many medals were won?" was not correctly answered by anyone.

And so we are running this question again this month with the additional hint: the athlete is a woman and the number of medals she has won is in the double digits.

ANNOUNCEMENTS

NEW MEMBER DONATIONS

New TWG members Dr. George Kryzaniwsky and Olena Kucyk both made contributions to the TWG Fellowship Fund - Dr. Kryzaniwsky for \$100. and Ms.Kucyk for \$25. Thank you and welcome to TWG!

NEW ART GALLERY TO OPEN

The Alla Rogers Gallery will open on April 28 in the new Canal Square Plaza, 1054 Thirty-first Street NW, Georgetown. Alla's gallery will exhibit the work of Washington and Eastern European artists. The opening exhibit will be of Washington artists, the first exhibit of Eastern European artists will open on June 1.

WALK THROUGH UKRAINE

The International Peace Walk (IPW) is again planning a walk through Ukraine this year. This year's walk, scheduled for August 4-25, will be from Kharkiv to Kiev, will take about three weeks, and is suppose to be relatively easy. The purpose of these walks is to educate about disarmament and develop friendships between Soviet citizens and American citizens. All age groups welcome. Several TWG members have gone on these walks (Adrian Kerod, Darian Diachok, Bozhenna Olshaniwska) and have enjoyed them, and stress the importance of having Ukrainian-Americans participate. It's a unique way to see a not-often-visited and very beautiful part of Ukraine and allows for a great deal of interaction with people, in particular, allows those living in rural eastern Ukraine to meet Ukrainians from the diaspora. If you are intrigued/somewhat interested in this project, contact: IPW PO Box 2958 San Rafael CA 9492 or call: 415/453-0792. The trip costs about \$2,000. for three weeks, departures from Washington and Los Angeles - though there is some chance that the price will go down, depending on the number of participants.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

for membership information
contact

John A. Kun
(703) 620-0069, or
P.O. Box 3732
Reston, VA 22090

A LETTER FROM DANYLO ROZUMNIY

Dear TWG:

I can hardly believe that it has been a year since TWG NEWS did a *Spotlight* feature on me! Boy, I tell you, this year has just flown by, what with freedom bursting out all over and my new job promotion. I was just telling Danusia the other day that I kind of miss the good old days, when all it took to be a respectable Ukrainian was to show up for church on Easter and Christmas, complain about the stupidity of people who confused the Soviet Union with Russia, and drive the kids to Ukie school. We used to have about a dozen Ukrainian events a year, now its about a dozen a month. And I've lost count of how many visitors we've had from Ukraine! "Nushya," I said, "I'm not sure how much more of this openness I can handle."

And then of course, there are all these new commitees! A friend of mine once asked me "when is it exactly that Ukrainian consciousness began?" Everybody has a favorite date, but my personal theory is that it began with the Trypillians, when a distressed patriarch, facing dissent from within his clan, and in an attempt to make everybody happy, arose from his seat at the campfire and uttered those haunting words "*treba stvoryty komitet.*" The rest, as they say, is history.

Dinner with the in-laws have been pretty heated around here lately. Gorbachev, according to Danusia's mother, is our saving grace. She's firmly convinced that he's Ukrainian, but has had to hide it, and that like all good Ukrainians, it's his secret goal to break apart the empire. Danusia's father tell's her that she's crazy, that Gorbachev is nothing more than a wolf in sheep's clothing. I happened to mention once at dinner that I had read an article somewhere about Gorbachev, and that one of the most important experiences in his life was his and Raisa's trip to Italy. He and Raisa were impressed with Italy's culture, good life, and the fact that Italy had a strong Communist Party. This convinced Gorbachev to try and turn the Soviet Union around. If the good life is possible in Italy, why not in the USSR? Well, Danusia's mother jumped all over this. "See," she exclaimed, slamming her hand on the table, "this proves that he's Ukrainian! Can you imagine a Russian being impressed by Italy?"

Danusia's mother's family came to visit us this year from *Zeleniy haii nad rikoyou nedaleko dorohy*. After three months here, some of them wanted to stay, insisting Danusia find suitable marriage partners, and pressuring me into calling the UNA office in Washington to see what it takes to get political asylum. Others wanted to go home,

finding America too overwhelming. My favorite was Danusia's youngest cousin who insisted that he could fix the engine in my fuel-injected SAAB and bought all the sale tapes of Iron Maiden. It broke my heart to see Danusia's mother cry when she first saw her sister. Forty-five years is a very long time...

Before I sign off, I just wanted to clarify something. I know that most of you think that I was meant to be an April Fool's joke last year, just a composite of a typically-terrific Ukrainian kind of guy. However, I wanted to assure you that it t'aint so (I mean, t'aint so that I am a joke, I am for real, not that I'm not typically-terrific, because I am) and that me, Danusia, and our two cute kids, Adrian and Adrianka are doing just great! Enclosed is my check for membership. Love your newsletter!

Sincerely,

Danylo

TABLE OF CONTENTS

| | |
|------------------------------|----|
| Antonovych Awards | 1 |
| TWG Mid-year Meeting | 1 |
| Announcements | 2 |
| Ukrainian Trivia | 2 |
| Letter from Danylo Rozumniy | 3 |
| Management Institute in Kiev | 5 |
| Notes on Members | 6 |
| TWG Shop | 8 |
| Books for Ukraine | 8 |
| Pysanka | 9 |
| Calendar | 10 |

Antonovych Awards

From Awards, page 1

recently-ended experience of being treated as a literary non-entity in her homeland has left her wounded forever.

Turning her attention to the state of Ukrainian literature, Kostenko said that at no time was it allowed to develop under normal circumstances. For centuries, it has evolved in accordance with the whims of foreign powers. And ironically, now, while names of poets and writers who died in prison camps, in the gulag, names of those who were repressed are being recognized and being returned to their nation, contemporary poets and writers still cannot create because they are at the forefront of the quickly changing social and political processes in Ukraine. As a case in point, she identified two members of the audience, literary critic and writer Vyacheslav Briukhovetsky and poet Borys Tymoshenko, both of whom have spent the majority of their time in the past year working on political issues, in particular, organizing Rukh, instead of developing and expanding their literary talents.

In Kostenko's opinion, the tragedy of Ukrainian literature lies in the fact that our writers and poets were forced, and continue to be forced, to take upon themselves the role of defenders of national life and statehood. Historically, they have never been afforded the opportunity for a sustained literary focus; this situation has stunted Ukrainian literary development. Nonetheless, she continued, much as these writers and poets may have wanted to ignore immediate concerns and devote themselves entirely to creating literary works, they cannot and have not betrayed their collective conscience. "Who was it that saved our nation?" asked Kostenko. "It was a poet, Taras Shevchenko, with his *Zapovit* (Last Testament)." We must continue to strive, according to Kostenko, to attain both a great literature and a free nation.

Lina Kostenko ended her remarks with a reading of an excerpt from a soon-to-be-published work, an historical novel in verse, which she created many years ago, during the time of her "literary non-existence." The excerpt is titled *Molytva do Ukrainy* (A Prayer to Ukraine).

The second awardee, Dr. Marta Bohachevska-Chomiak began her remarks with a heartfelt thank-you to the panel of judges and to the Antonovych Foundation for the award. Although she realizes that there were many outstanding works which equally deserve the honor bestowed on her, said Bohachevska-Chomiak, she very much wanted to receive the award and was pleased to be its recipient.

She then turned her attention to an analysis of how Ukrainian scholars have approached the study of Ukrainian history. According to Bohachevska-Chomiak, the standard approach to the study of the history of Ukraine has been to treat Ukraine as though it were a normal European state, evidencing all the characteristics of such. These studies stress political developments and hence the focus is upon the failure of the central government; this approach therefore highlights the negatives in our history.

Bohachevska-Chomiak stated that a valid issue to study in the 19th and early 20th centuries is a description of what is it that Ukraine was, what is meant by "Ukrainianism" and what is it that kept Ukraine alive as an entity when it did not have the usual characteristics of a state. It would seem, she said, that the most important question for the study of the history of Ukraine would be to attempt to pinpoint and analyze the forces, institutions and developments that most contributed to the establishment of Ukrainian consciousness. Bohachevska-Chomiak argued that the true story of Ukraine is best understood in what it is - a community - rather than in what it is not - a modern state. For a full understanding of Ukrainian history, one must begin to focus serious attention to the study and analysis of community organizations and civic life. Studies using such an approach will provide a more complete picture of Ukraine, as well as draw away from an exclusively ideological approach to historical development. However, according to Bohachevska-Chomiak, such studies do not exist.

The panel of judges which selected this year's awards recipients were: Dr. John Fizer, professor of literature, Rutgers University, who introduced Lina Kostenko; Dr. Jaroslav Pelenski, professor of history, University of Iowa; Dr. Bohdan Rubchak, professor of comparative literature, University of Illinois; and jury chairman, Dr. Roman Szporluk, professor of history, University of Michigan, who introduced Dr. Marta Bohachevska-Chomiak.

The Antonovych Awards were established in 1980 by Omelan and Tatiana Antonovych to recognize excellence in the area of Ukrainian literary and scholarly endeavors. In his brief opening remark, Omelan Antonovych remarked that this award was the only one of its kind in the Ukrainian diaspora that is not affiliated with any Ukrainian organization, university or political party.

This year's Antonovych Awards ceremony, as in the past three years, was held in the Copley Formal Lounge of Georgetown University, with which Dr. Tatiana Antonovych is affiliated. The ceremony was co-hosted by The Washington Group. Proceeds were donated to the TWG Scholarship Fund. — Marta Zielyk

U.S. MANAGEMENT TECHNIQUES BEING TAUGHT IN KIEV

The rapid pace of change in Eastern Europe and the Soviet Union make predictions of the future obsolete mere days after they are printed or uttered. Living amidst history's most recent whirlwind is Andrij Masiuk, who since last November has been a full time instructor at the International Management Institute in Kiev - a joint venture between the International Management Institute in Lausanne, Switzerland and the Institute of Economics of the Ukrainian Academy of Sciences in Kiev. The joint venture, initiated by Dr. Bohdan Havrylyshyn of Switzerland, was established to provide Soviet managers with an introduction to Western management concepts and techniques. It is one of four such management institutes in the Soviet Union, the others being in Moscow, Leningrad, Tallinn.

Andrij, a organizational development specialist with an MBA from Wharton, was most recently with Digital Equipment Corporation in Boston. Last year, the proverbial "offer that couldn't be refused" presented itself in form of an invitation to be on the ground floor of developing a new management education program in Kiev. The 31 students at the Institute, 4 women and 27 men between 24-54 years of age, are managers of state-owned enterprises, privately-owned cooperatives and various institutes. They are anticipating that upon their return to their jobs, they will be the employees who will be the link between their enterprises and counterparts in the West. To prepare for this, they will spend the next year as full-time students, following a strict 9-6, five days a week schedule of classes in management, instruction in the English language with the requisite homework and daily sessions in the Institute's computer lab.

By far the largest task before Andrij is to make comprehensible an entirely new way of thinking. "In the Soviet Union, they are accustomed to having instructors lecture, and the students to take notes. But management can not be taught in this way. It requires discussion, developing and articulating ideas and strategies. It is not passive. It requires independent thinking. Not only do they need to become familiar with such concepts as decentralization and marketing, but they also need to learn how to develop and explain their own ideas, think out the consequences, engage in peer discussions - adult to adult - and consider the opinions of others. They are unaccustomed to this. The exchange of information is important, they learn to test out their ideas against each other, and against visiting faculty from the West.

"They need to overcome the attitude which is still preva-

lent throughout most of Soviet society - 'ya nachalnik, ty durak' (I'm the boss, you're the fool). There is a pervasive disrespect for others and initiative is not rewarded."

A common task for managers of businesses in the West is the development of plans and proposals. Among the requirements of the course is that each student complete a plan for their enterprise which would synthesize the student's ideas with the needs and expectations of the enterprise. Andrij has found that many of his students have difficulty not only with envisioning the future, but planning a practical strategy to achieve this vision as well. One of the reasons for this difficulty is the uncertainty of current events and their implication for future stability, but the main reason is because they've never been asked to do this before. Central planning always did it.

"I have posed this question to them, "this is 1991, you have your degree, what are you going to do when you get back?" One of my objectives is to empower people to develop their skills in this way of thinking, to understand that they have some control over the future, as well as some responsibility for it."

As well as being an instructor, Andrij is also the director of International Programs at IMI-Kiev. This summer, eight students from Harvard's John F. Kennedy School of Government will join the 31 students at IMI for a 5 week module that will concentrate on the broader changes of *perebudova*. The students from Harvard will work with the students from Ukraine on special projects which will confront such issues as the relationship between economic efficiency and social equity, the influence of these issues on the government/businesses relationship in the U.S. and in the USSR, the implications of democratization, the way in which it is understood in the West and in the Soviet Union. Faculty will bring students up to date on the status of *perebudova*, Gorbachev's strategies, changes at the republic level, local attitudes.

Another project which is being undertaken by IMI is a seminar for members of the *soviets* (councils) of both the Supreme Soviet and the Ukrainian republic-level governing body. Members of parliaments from western European countries and North America, as well as government ministers and former cabinet members will meet with Soviet legislators to discuss various forms of parliamentary structures, the relationship of governments to their citizens, the functions and mandates of members of parliament.

See Management, page 8

NOTES ON MEMBERS

ANDREW MELNYKOVYCH, ace reporter and Washington Bureau Chief for the Casper Wyoming *Star-Tribune*, was recently awarded the 1990 Polk Award for political reporting. This award was established by CBS in honor of George Polk, a CBS reporter who was killed while covering the civil war in Greece in 1945. Each year the Polk Awards are given by Long Island University to print, radio and TV reporters from throughout the United States. Andrew received his award for a series of articles in which he exposed a backroom deal between the Reagan administration and major oil companies to limit audits of federal oil and gas royalty payments by those companies, a move which could have cost states and Indian tribes, as well as the federal treasury, millions of dollars. As a result of the stories, the Senate refused to confirm a former Reagan official to a high-level post in the Bush administration and the Bush administration reversed major elements of the audit agreement with the oil companies. The same stories won the second place Barnet Nover Award, an annual competition for Washington-based reporters. The Barnet Nover Award will be presented to Andrew at this year's White House Correspondent's Dinner April 28.

ZOYA HAYUK, organizer of TWG's trip to Ukraine last fall, was in Ukraine again from December 28-January 15. While in Kiev, Zoya arranged for the first exchange between a high school in Ukraine and students of Ridna Shkola in the U.S.. When in Lviv, Zoya was fortunate to celebrate the New Year and Christmas holidays, where for the first time in decades, *Lvivyanuy* publicly celebrated the holiday season. The park between the Lviv Opera House and the *kamin'* (future site of the Taras Shevchenko monument) was filled with *vertepy*, choirs singing carols and Christmas trees strung with blue and yellow lights. Upon her return to the states, Zoya assisted with the a local public television production *Eastern Europe: A Celebration of Freedom*, which aired March 7. Zoya's film footage from Ukraine, showing crowds of people waving blue and yellow flags, introduced the program. Later in the program, Zoya placed an on-air call to Ukraine and viewers listened as Emmanuel Mishko from the *Fond Kultury* in Lviv explained recent events, including the human chain between Lviv and Kiev.

MARIA RUDENSKA, Former TWG NEWS editor, left Washington in January for Haiti and her new career in the Foreign Service. But after a month of stamping visas, Marika was bored and decided to become president of Haiti instead. That short, curly black-haired woman with glasses that you see marching across your newspaper's front page, military guard in tow, is really Marika disguised as Ertha Pascal-Trouillot, Haiti's new president.

Now instead of living in a one-bedroom apartment surrounded by barbed-wire, she lives in a palace surrounded by barbed-wire. Way to go M!

BOHDAN FUTEY, was also recently in Ukraine. Judge Futey, along with Nadia and Robert McConnell of Washington, and Myron Kulas and Volodymyr Dudycz of Chicago, were in Kiev for the March 4 elections. The group attended pre-election rallies and visited several voting sites on election day. Throughout his stay, Judge Futey, as well as the others, met with numerous members of Rukh and Democratic Bloc candidates and participated in post-election discussions on the future direction for Rukh. The group also met with members of the Helsinki Union in Kiev and in Lviv, as well as with leaders from Shalom Aleikhem, an organization for the preservation of Jewish culture. While in Lviv, the group also met Yuriy Shukhevych, son of General Taras Chuprynka. Mr. Shukhevych, who has spent over thirty years in prison and in exile in Siberia, was sent to prison when he was only 14. He has gone blind and is in ill-health because of his treatment in Siberia. Mr. Shukhevych returned to Lviv last October.

OREST DEYCHAKIVSKY, Helsinki Commission staffer, went to Ukraine for the March 18 run-off elections in Kiev. As an official election observer from the U.S. Helsinki Commission, Orest visited numerous polling sites and spoke with voters and candidates about the election process, and then later, met with Rukh activists. Orest is preparing a Commission staff report on his trip; anyone interested in obtaining a copy should call Orest at: 202/225-1901 during office hours.

MYRA DUTKEWYCH, new TWG member, is the founder of the Chaika Gallery, an international art gallery in Detroit, which opened on March 26. The gallery will specialize in fine art works, traditional and contemporary paintings and sculptures by artists from Ukraine, Eastern Europe, the United States and Canada. Special emphasis will be given to exhibiting artists from Eastern Europe and the Soviet Union who are not known in the West.

GEORGE SIERANT, UABA treasurer and TWG member, while on a trip to Argentina in March, addressed the Association of Ukrainian-Argentinean University Graduates (their B's and P's organization) in Buenos Aires. He spoke on the topics of Ukrainian-American community life in Washington, the role and development of TWG and delivered 40 kilos of Ukrainian-language-and-subject books, literature, audio and video cassette tapes, which are difficult to obtain in Argentina. The books will be exhibited at an upcoming International Book Fair in Buenos Aires.

Many TWG members have been participating in recent rallies in Washington, sponsored by the Lithuanian-American community in support of Lithuanian independence. A local ABC news report showed **MARTA PEREYMA** at a rally by the Lincoln Memorial, **DARIA STEC** addressed a rally in front of the Lincoln Memorial and **LARYSSA FONTANA** appeared front-center in a large color photo on the front page of the April 6 *Washington Times*, megaphone in hand and holding a sign "Ukraine Supports Independence for Lithuania."

TWG NEWS encourages all members to submit information for the Notes on Members column. Please send information to: TWG NEWS Attn: Notes on Members, PO Box 11248, Washington, DC 20008.

Leadership Conference 1990

The fourth annual Washington Group Leadership Conference will be held at the Hotel Washington on Columbus Day weekend, October 5-7, 1990. The theme of the conference will deal with forging a mutually beneficial relationship with Ukraine, featuring as speakers those in the West and in Ukraine who have been in the forefront of building economic, cultural, political and institutional ties between Ukraine and its diaspora.

As in previous conferences, the weekend's activities will begin with a reception on Friday evening; conference sessions will commence Saturday morning and run through Sunday afternoon; and the benefit gala will take place Saturday evening in the ballroom.

NEW MEMBERS

FULL:

Halya Bryn - Washington, DC
 Zenia Jaworsky - Arlington, VA
 Dr. George P. Kryzaniwsky - Myrtle Beach, SC
 Ray Lapica - Riverside, CA
 John L. Malanchuk - Washington, DC
 Roe Hoshowicz-Panella - Annandale, VA
 Carol L. Susko - Annandale, VA

ASSOCIATE:

Myra Dutkewych - West Bloomfield, MI
 Paul Dziama - East Amherst, NY
 Dr. Eugene Gill - Silver Spring, MD
 Olena Kucyk - Houston, TX
 Modeste Sobolta - Allendale, NJ
 Lesia Shchur - Ardsley, NY
 Lubko Shchur - Ardsley, NY

STUDENT:

Karen Diakun - Washington, DC
 Andrew Jarosewich - Brighton, MA
 Andrew Reed - Peru, VT
 Adrian Staiti - Amherst, MA

TWG TRIP TO UKRAINE

TWG's second trip to Ukraine is scheduled for October 12-28, 1990. We'll be flying out of Dulles Airport in Washington, via Air France to Paris, and then Aeroflot from Paris to Kiev. On the return trip, there will be an overnight in Paris. This year's tour will visit Kiev and Lviv, with several optional day trips to Kaniv, the Carpathians, and Pochaiv/Ternopil. This will give travelers an opportunity to compare and contrast life in eastern and western Ukraine, both in the cities and in the villages. As we did last year, we will be meeting with our Ukrainian professional counterparts, as well as with leaders of various official and unofficial organizations. For further information, please call Zoya Hayuk, 301/628-7110 (eve); 301/666-8066 (day); Laryssa Chopivsky, 202/363-3964 (day); or send your name, address and phone number to: Zoya Hayuk, Four Seasons Travel, 10872 Sandringham Road, Hunt Valley, MD 21030.



TAMARA (TAMI) POWSTENKO
REALTOR®
 Licensed in MD & DC
 Million Dollar Sales



LONG & FOSTER, REALTORS®

Silver Spring/Colesville
 13321 New Hampshire Avenue
 Silver Spring, Maryland 20904

Office: (301) 236-4300
 Res.: (301) 649-5471

TWG SHOP

* *Russian Centralism and Ukrainian Autonomy: Imperial Absorption of the Hetmanate, 1760s-1830s*, by TWG Member Zenon Kohut, Ph.D., Harvard U. Press, \$20; \$2.50 handling

* *Feminists Despite Themselves: Women in Ukrainian Community Life, 1884-1939*, by TWG Member Martha Bohachevsky-Chomiak, Ph.D., Canadian Institute of Ukrainian Studies, U. of Alberta, \$30; \$2.50 handling.

* *Ukraine: A History*, by Orest Subtelny, Ph.D., U. of Toronto Press, \$50; \$2.50 handling

* Videotape of 1988 Shevchenko concert at Lviv Opera House—proceeds to Shevchenko monument in Lviv, \$24.95, \$2.50 handling. No TWG member discount.

* Videotape of "Muted Bells," distributed by the Ukrainian Museum in Cleveland; \$25, \$2.50 handling. No TWG member discount.

* *A Thousand Years of Christianity in Ukraine: An Encyclopedic Chronology*, compiled and edited by Osyp Zinkewych and Andrew Sorokowski, et al. It lists Ukrainian metropolitans, bishops and rulers (princes, hetmans, etc.) over 1,000 years. Also features compilations of Ukrainian churches, many destroyed in this century. 312 pp., 428 photos/illustrations, 80 in color. Published by Smoloskyp and National Millennium Com., \$50; \$2.50 handling.

* Cassette tape of Oleh Krysa, virtuoso violinist from Ukraine, playing works by Brahms, Lyatoshynsky, Sibelius, Paganini and Schnittke, \$12, no TWG member discount.

* Cassette tape of Alexander Slobodyanik, acclaimed concert pianist from Ukraine, performing Chopin and Lyatoshynsky, \$12, no TWG member discount.

NEW ITEMS:

Cassette tapes - \$9/each; 3/\$24:

- * Darka and Slavko - Volume II
- * Cherymshyna - Volumes I, II, and III
- * Kvitka - "Two Colors"
- * Vatra - Volume I and II
- * Bortnianski - "For the Child"

Please send checks to TWG P.O. Box. Unless otherwise stated, please add \$1 for handling. Except where noted, TWG Members get a 10% discount.

BOOKS BEING SENT TO UKRAINE

The Sabre Foundation, an educational/scientific foundation based in Boston MA., provides the opportunity to assist non-governmental institutions in Ukraine by sending brand-new medical, educational and scientific texts. These texts are donated by publishers from throughout the U.S.. Tania Vitvitsky, a program officer with the Sabre Foundation, and a member of the Ukrainian Professionals Association of Boston which is assisting in this project, is coordinating the opening of new book delivery programs in the Soviet Union. She is currently working on Ukraine and Latvia. In Ukraine, the current "partner" is the *Naykove Tovarsto v imene Shevchenka* in Lviv, which was re-established in November, 1989 and acts as the distributor for other institutions in Ukraine. TWG members who have access to high-quality Ukrainian language or English language texts in volume (no home sets please!), or could put Tania in contact with publishers or distributors of new educational, medical or scientific texts, are asked to please contact Tania at: The Sabre Foundation, 617/494-8252.

Management Institute in Kiev

From *Management*, page 5

The three formal language of IMI are Ukrainian, English, and Russian, with the chief administrative language being Ukrainian. Andriy offers his instruction in Ukrainian, though he accepts questions in Russian and encourages his students to ask questions in English. All outward signs in Kiev, according to Andriy, is that the new language law is being accepted quite well, that even since his arrival late last year, he has seen a noticeable increase in the use of the Ukrainian language. His sense is that the majority of people know and understand Ukrainian, though they are accustomed to using Russian. Most of the daily newspapers continue to be printed in Russian.

In spite of some of the difficulties that Andriy encountered when he first arrived at IMI - most noticeably, the entirely different attitude than that in the West regarding management, authority and responsibility, and the tension resulting from the uncertainty of current events, he quickly reminded me at the end of our discussion "that I'm not here because its all bad." "There is change in a concrete way, and its both exciting and challenging to be here. There is no doubt that many here crave contact with the West, to understand our system and to improve their own."

— Irene Jarosewich

THE UKRAINIAN PYSANKA

*"Like all great works of art, the egg has a soul and a meaning transcending its physical manifestations. The egg is distinguished for its incredibly impressive history as a symbol- few symbols match the egg for its complexity." **

The pysanka, integral to Ukraine's rich cultural and religious heritage, traditionally has been exchanged during the Easter holidays as a token of prosperity, happiness, good health and long life. The exquisitely decorated Ukrainian Easter egg dates back to ancient spring rituals when pagan worshipers painted symbols on eggs in celebration of the awakening of nature and the bringing-forth of her bountiful gifts. With the acceptance of Christianity, pagan symbols were transformed and incorporated into Christian symbols. The egg itself is both a real and symbolic object in ancient and contemporary cultures of the beginning of life, of fertility, rebirth and resurrection, and as such, is universally regarded as an object of magic.

Archeological findings of decorated ceramic eggs in the territory that now makes up Ukraine date back to circa 1,300 B.C. Archaeologists and anthropologists have established a connection between the techniques and symbols of these eggs and the decorated ceramic eggs found in Egypt, which date back to circa 1,500 B.C. The origins of particular renderings of solar symbols, lunar symbols, plant and animal symbols, the meander (infinite line), the 8 and 14 point stars, which are evidenced in contemporary pysanky, can be traced back to the symbols used in the Trypillian culture, which was concentrated in the Dnister basin region of Ukraine, circa 3,000 B.C..

The pysanka's basic design, dividing the egg into patterns, has remained unchanged through centuries, though distinct variations have developed throughout the many regions of Ukraine. The most common technique for decorating the pysanka is the batik (applied wax) method. Patterns are applied to the raw egg with melted beeswax, and the egg is then dipped into a dye. The process is repeated a number of times, with new patterns added as the egg is dipped into ever-darker dyes-baths. After the egg has gone through the last, darkest dye-bath, the wax, which now covers most of the egg's surface, is melted and wiped off the egg, revealing the multi-colored patterns beneath.

Traditionally, the decoration of the pysanka (from the Ukrainian verb *pysaty* - to write) has been done every year during Lent by the women of the household, in anticipation of Easter and the arrival of Spring. Women would gather in the evening, after their young children and husband were asleep, to create their pysanky. As with any ritual, the pysanka had to be made thoughtfully, with proper consideration of its symbolism and value. In this

way, the decorator ensured the good health, prosperity and happiness of the those who later possessed the pysanka.

Children would often be given pysanky with lively floral designs and bright colors. Adolescents were given pysanky with a great deal of white in the design, signifying that their future was open. Married couples often received pysanky incorporating the traditional 40 triangles design, which symbolized the 40 days of Lent and various interpretations of the trinity - the Holy Trinity, Heaven, Earth and Hell, father, mother, child, earth, water, air, and gave the married couple good fortune in all aspects of their life, in the success of their harvest, in their fertility, in their faith in God. The elderly were often given eggs dyed with darker colors, since the darker the dye, the closer it symbolized death, with white ladders and meanders encircling the egg, indicative of eternity and bridges to Heaven. Pysanky with similar designs were also left at gravesites of the recently deceased to signify their ascent into Heaven.

Natural dyes were used, and continue to be used throughout Ukraine to color the eggs. Various elements of plant life were combined with warm water and vinegar to extract color. Walnut shells produced a soft beige, red cabbage leaves provided for a gentle robin's egg blue, pear peelings and carrot tops gave various shades of yellow/green, onion skins produced a dark translucent goldish brown, dark brown/black was extracted from old walnut and oak bark, while red was gotten from beets and the skins of particular berries.

Many legends surround the pysanka. One of the most well-known is the legend of Mary, the Mother of Jesus, who, after Christ's crucifixion, walked weeping through the lands of Ukraine, giving out gifts of pysanka. Her tears of sorrow spotted the eggs, causing spots of brilliant colors to appear. The design of dots on a pysanka are symbolic of Mary's tears.

Another favorite legend is of the monster of evil which was chained in a cave in the Carpathians. Folklore has it that every year, pysanky had to be created to offset evil. If enough pysanky were made and given, good would prevail and the chains of the monster would tighten for another year. If the number of pysanky was few, the chains would be loosened and evil would overwhelm the world.

— Irene Jarosewich

**Quote from the introduction is from TWG member Victoria Varvariv Markowicz's doctoral dissertation Pre-Christian Influences in Contemporary Ukrainian Folk Art. Victoria completed her doctorate at the Sorbonne and provided the information for this article.*

April
26 THURSDAY 6pm

Commemoration of four-year anniversary of Chornobyl disaster
Panakhya for Chornobyl victims

Opposite Soviet Embassy

Contact: Danusia Vasilkiwsky 301/475-6646

27 FRIDAY 6:30pm - cocktails

7:30pm - meeting

8:30pm - movie

TWG Mid-Year Membership Meeting
 Party Room

2939 Van Ness Street NW

(same place TWG Christmas Party was held)

 The film, "*Chervona Ruta: A Ukrainian Music Festival*," which contains highlights from last September's music festival in Ukraine, will be shown after the mid-year reports. Hot dogs will be served.

Contact: Orysia Pylyshenko 703/671-1452

28 SATURDAY 11am

Alla Rogers Gallery Opening

Canal Square Plaza

1054 Thirty-first Street NW

Contact: 202/333-8595

All TWG members invited.

28 SATURDAY 9:00am-3pm

Women in Ukrainian Christianity

Sponsor: Manor College

The symposium will focus women in Ukrainian Christian tradition -past, present, future. Speakers will be: Sr.

Angelica Hodowansky, SSMI; Dr. Marta Bohachevska-

Chomiak; Maria Therese Bilaniuk.

Contact: 215/885-2360

28 SATURDAY 7:30pm

Slavic Folk Festival

Washington Balalaika Society

Thomas Jefferson Community Theater

126 S. Old Glebe Road

(North Glebe and Route 50)

Ukrainian, Russian and other Slavic dancing and singing.

Among the performers will be the Lyman
Ukrainian Dance Ensemble of Baltimore.

Tickets: advance purchase: \$7.00 - 301/270-9090 or mail

checks, payable to: The Washington Balalaika Society;

400 Madison St. Suite

2103, Alexandria VA 22314;

Contact: Max McCullough 703/893-5545 - eve.

29 SUNDAY 12:30pm

Panakhya for the victims of Chornobyl

Soborne Svyachenne, St. Andrew's Ukrainian

Orthodox Cathedral and Holy Trinity

Particular Ukrainian Catholic Church

Location: St. Andrew's Ukrainian Orthodox Cathedral

Contact: Rev. Podhurec 301/384-9192

29 SUNDAY 1pm

Svyachenne

Ukrainian Catholic National Shrine

Contact: Mrs. Tymm 202/526-3737

May
4 FRIDAY 7:30pm

TWG Friday Evening Forum

"Donetsk: An Inside Perspective"

Ukrainian Catholic National Shrine

Ulana Bachynska, Tania Chomiak, Adrian and Sonia

Karmazyn, Marta Pereyma, Petro Sawchyn, Marta Zielyk

were in Ukraine from late January through the middle of

March with a USIA exhibit tour. They will offer their

insights into current developments in eastern Ukraine.

Slides and display table.

Contact: Orysia Pylyshenko 703/671-1452

May

10 THURSDAY

Chornobyl Photo Exhibit

Pier 4 - across from the Aquarium
Inner Harbor, Baltimore

Photos taken by Soviet photographers, some of which were recently featured in a TIME magazine article, will be on display from May 10-Labor Day. The exhibit is traveling in the West under the auspices of the Soviet Fund for Social Invention and is being produced by an Italian firm, Imago.

11 FRIDAY 7:30pm

Community Dialogue with Borys Tymoshenko: Rukh Representative

Sponsor: Ukraine 2000: The Washington Committee in Support of Ukraine

St. Andrew's Ukrainian Orthodox Cathedral

Contact: 202/347-4262

20 SUNDAY 2-5pm

Community Dialogue and Ukrainian Festival

Religious Society of Friends
Friends Meeting of Washington
2111 Florida Ave NW

(Two blocks west of Connecticut, on Florida Ave. Entrance on Decatur Place). Meeting with 60 Ukrainian citizens from USSR, who are in Washington to participate in a citizen diplomacy program organized by the International Peace Walk. The group, ranging in age from 25-80, includes the editor-in-chief of *Vechirniy Kiev* and several People's Deputies.

Contact: Steve Kretzmann 301/779-4027

May 27 - June 1

32nd UNA Convention
Hyatt Regency Inner Harbor
300 Light Street
Baltimore, MD

27 SUNDAY 6pm

UNA Convention Concert

Ballroom Hyatt Regency Inner Harbor
Featuring the *Voloshky* Dancers from Philadelphia, Alex Holub, Joy Brittan, Oles Kuzyszyn Trio.

Tickets: \$15.00 - adults; \$10.00 - students; under 12, free.

29 TUESDAY 6:15-10pm

Dinner Cruise aboard the "Bay Lady"

Inner Harbor

Boarding across from Harbor Place

Tickets: \$22.50; 5% advance ticket purchase discount available through UNA Washington office.

31 THURSDAY 6:00pm - cocktails
7:00pm - dinner

UNA Banquet

Ballroom Hyatt Regency Inner Harbor

Namysto Vocal Ensemble from Washington will perform at the banquet.

Contact: (for all UNA Convention events): 202/347-8629

June

3 SUNDAY 2pm

Holy Trinity Ten Year Anniversary Celebration Banquet

St. Andrew's Ukrainian Orthodox Cathedral

Contact: Rev. Taras Lonchyna 301/890-7730

9 SATURDAY 8pm-1am

Spring Dance

Ukrainian Saturday Day School

St. Andrew's Ukrainian Orthodox Cathedral

Annual spring dance, featuring *Vodo Hray* from New Jersey. Cash bar and buffet.

Admission: \$15.00 - adults; \$7.50 - students

Contact: Irene Kost 703/534-1465 - eves.

BECOME A MEMBER OF "THE WASHINGTON GROUP"

THE WASHINGTON GROUP, an association of Ukrainian-American professionals, with members throughout the United States, offers its members an opportunity to meet and get to know each other through a variety of professional, educational, and social activities. TWG NEWS is a monthly newsletter for TWG members.

JOIN TODAY. Simply fill out this form and mail, with a check, to:

THE WASHINGTON GROUP
POST OFFICE BOX 11248
WASHINGTON, D.C., 20008

NAME _____ PROFESSION _____
HOME ADDRESS _____
CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____
TELEPHONE: (HOME) () _____ OFFICE () _____
FIRM _____ POSITION _____
BUSINESS ADDRESS _____
CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____
MEMBERSHIP TYPE: FULL(\$50) _____ ASSOCIATE(\$25) _____
FULL-TIME STUDENT(\$10) _____ (PAYMENT MUST BE IN U.S. DOLLARS)

THE WASHINGTON GROUP
P.O. BOX 11248
Washington, D.C. 20008



Ms. Maria Rudensky
PAP / MAF / CONS
P.O. Box 407103
Ft. Lauderdale FL 33340-7103